

南洋理工大学中华语言文化中心丛书

新加坡闽南话概说

周长楫 周清海 著

厦门大学

责任编辑 黄茂林

特约编辑 周 轶

封面设计 凌 点

ISBN 7-5615-1692-4



9 787561 516928 >

ISBN 7-5615-1692-4/H·11

定价：15.00 元

南洋理工大学中华语言文化中心丛书

新加坡闽南话概说

周长楫 周清海 著

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新加坡闽南话概说/周长楫,周清海著. —厦门:厦门大学出版社,2000.11

ISBN 7-5615-1692-4

I. 新… II. ①周…②周… III. 闽南话-研究-新加坡
IV. H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 77574 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public. xm. fj. cn

三明地质印刷厂印刷

(地址:三明市富兴路 15 号 邮编:365001)

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:7.625 插页:2

字数:200 千字 印数:1--1 000

定价:15.00 元

如有印装质量问题请与承印厂调换

目 录

第一章 绪论	1
第一节 新加坡的地理和历史概说	1
第二节 新加坡人口的构成特点	2
第三节 新加坡的闽南籍华人与闽南话	4
第四节 新加坡闽南话调查的目的与方法	7
第五节 本书使用的音标符号	10
第二章 新加坡闽南话的音系	12
第一节 声韵调系统	12
一 声母	12
二 韵母	13
三 声调	14
第二节 音变	15
一 连读变调	15
二 其他音变	20
第三节 文白异读	21
第四节 音系特点	32
第三章 同音字表	36
第四章 新加坡闽南话的词汇与语法概述	82
第一节 词汇特点概述	82
一 词汇特点概述	82
二 词汇举例	97

三	外来语举例	115
第二节	语法特点简介	121
第五章	新加坡闽南话的发展变化	135
第一节	新加坡闽南话与福建闽南话的比较	135
第二节	新加坡闽南话与华语的语音比较	146
第三节	新加坡闽南话对华语、马来语的影响概说	165
一	对华语的影响	165
二	对马来语的影响	173
附:	马来语中的闽南话借词举例	176
第四节	新加坡闽南话的内部差异	182
第五节	新加坡闽南话发展趋势略说	187
第六章	新加坡闽南话标音举例	190
一	民间故事:纸鸭生金	190
二	歌谣:行船歌	221
	白鹭鸶对海雁	230
三	俗语	232
	简短的结语	235
	主要参考文献	238
	后记	239

第一章 绪 论

第一节 新加坡的地理和历史概说

新加坡共和国(The Republic of Singapore),简称新加坡,位于亚洲东南地区马来半岛的南端,介于北纬 $1^{\circ}9'$ ~ $1^{\circ}29'$ 、东经 $103^{\circ}36'$ ~ $104^{\circ}25'$ 之间。由新加坡本岛及毛广、乌敏、德光和圣陶沙等岛屿组成。总面积为 647.5 平方公里(据新加坡新闻与艺术部出版的《新加坡年鉴》1999)。由于她在东南亚地区的中心,是印度洋与太平洋航运的必经之地,因而成为亚、澳、欧、非四大洲的海上交通枢纽,海港地位十分优越,加上一百多年来的建设与发展,遂成为世界上一个风景优美的国际海港城市型的国家。她不仅是东方贸易的中心,也是世界贸易的一个重要中心。

新加坡原是一个荒凉的小岛,人口很少,人们只从事近海的小渔业和简单的农业,是马来亚柔佛王国的属地。1819 年 1 月底,英国的莱佛士爵士带领船队登陆新加坡,看到这个小岛很有发展前途后,遂与柔佛土帮驻当地的天猛公(马来地方官名)签约,让英国东印度公司进占新加坡,使新加坡成为英国发展东方贸易的一个前哨站。那时,新加坡岛上仅有 1000 人,除海人外,也有少量马来人和华人(A HISTORY OF SINGAPORE EDITED BY ERNEST C. T. CHEW AND EDWIN 1996)。在英殖民地政府的鼓励与策动下,中国华南移民纷纷渡海南来。到了 1860 年,人口已

增至 80792 人,华人占总人口的 61.9%,马来人与印度人分别占 13.5%和 16.5%,其他种族人(包括欧洲人)占 8.5%(《新加坡年鉴》1999)。此后,华人人数继续不断增加。南来的中国移民,大体上可以分为两类,一是自由移民,二是契约劳工。移民中,以农工阶层的人为最多,也有商人阶层与“土”族阶层的人(据《新加坡华人——从开埠到建国》崔贵强 1994)。

从十九世纪中叶到二十世纪中叶一百年间,新加坡在英国殖民统治下,经济得到了迅速的发展,新加坡逐步发展为英国在远东地区的主要贸易口岸和最大的海军和空军军事基地。

1942 年 2 月 15 日,日军侵占新加坡。1945 年 9 月 12 日日本投降,日军撤出新加坡,英国又恢复了对新加坡的殖民统治。1959 年 6 月 3 日,英国殖民当局被迫同意新加坡成立自治邦,实行内部自治。1963 年 9 月,新加坡与马来亚、沙捞越和沙巴组成马来西亚。1965 年 8 月 9 日,新加坡退出了马来西亚,成立了新加坡共和国,获得了完全的独立,从此掀开了新加坡历史的新篇章。

第二节 新加坡人口的构成特点

上面说过,新加坡开埠后,就不断有华族移民来此经商或谋生。新加坡早期的华族移民,一部分是更早一些时候从中国南方——主要是福建、广东两省移民到马六甲等地,再从马六甲、槟榔屿等地移居新加坡的华裔,而大部分是新来的中国移民。华族移民中,以闽、粤两省为多,尤其是来自福建闽南地区泉州、漳州两地的移民占多数。新加坡人口的构成,除华族外,还有马来人,印度人以及欧美等国的一些人,因而使新加坡成为一个多民族的国家。截至 1998 年,新加坡全国总人口及其人口种族的构成如下表:

新加坡人口种族构成表(1998 年)

民 族	人数(百)	百分比	备 注
华 族	24356	77	
马 来 族	4449	14.07	
印 度 族	2397	7.58	
其他人种	433	1.35	不包括上述三个种族
总 计	31635	100	

资料来源:根据新加坡新闻与艺术部1999年出版的《新加坡年鉴1999》一书。该书只列示新加坡人口总数及各族人口数字,各族人口所占百分比是我们计算的,并列表示。

下面是有关华族所属祖籍构成的比例表。

新加坡华族祖籍构成比例表

祖 籍	1957 年		1970 年	
	人 数	百分比	人 数	百分比
闽 南	442707	40.59	666944	42.22
福 州	16828	1.54	27075	1.71
兴 化	8757	0.8	38122	2.41
福 清	7613	0.7		
福建合计	475906	43.63	732141	46.34
潮 州	245190	22.48	352971	22.34
广 府	205773	18.87	268548	17
海 南	78081	7.16	115460	7.31
广东合计	529044	48.41	736976	46.65
客 家	73072	6.7	110746	7.01
广 西	292	0.3		
浙江等地	12282	1.13		
总 计	1090596	100	1579866	100

资料来源:由于没有得到更新的统计资料,我们只能转引《东南亚的福建人》(杨力,叶小敦著 福建人民出版社1993)一书所提供的材料。这个材料系根据新加坡政府《1957年人口调查报告书》和《1970年人口调查报告书》提供的数据编制。

现在新加坡的人口已逾三百万，但华族在总人口中的比例，福建人，尤其是闽南人在华族中的比例，大抵跟上面两个资料所显示的比例相似，不会有太大的变化。

从上面这些资料，我们可以清楚地看出，由于历史的原因，直到新加坡独立后，新加坡的人口中，华族占三分之二以上。在华族中，福建人又占了将近一半。而在福建人中，闽南人又占了压倒多数的比例。足见福建闽南人在新加坡人口中有着重要的地位。

新加坡是一个多种族的国家。各种族语言和文化彼此并存共荣的多元形态，是新加坡社会的一个重要特色。由于华族所占的比重较大，华族中又以来自中国南方一些地区，尤其是福建闽南地区的移民为多。中国的南方，正是中国汉语方言较复杂的地区。这就使新加坡这个不算大的国家，华语和缤纷多彩的华语方言成为使用人数最多的语言和方言。而华语中的闽南话，又在华语的众多方言中占着令人瞩目的地位。

第三节 新加坡的闽南籍华人与闽南话

福建闽南籍华人不仅在新加坡人口中占有很大的比例，而且在新加坡社会生活的各个方面也起着重要的作用。例如，祖籍福建永春、出生于马六甲而后移居新加坡的华商陈金声及其儿子陈明水，从马六甲移居新加坡的福建漳浦东山人华商薛佛记，祖籍福建漳州海澄、出生于马六甲的华商陈笃生及其儿子陈金钟，还有像颜水成、陈若锦、林文庆、宋旺相以及陈嘉庚、陈六使等等举不胜举的闽南籍华人，他们都在经济、文化、教育等许多领域里为新加坡的繁荣发展作出了重大的贡献。闽南籍华人还先后组织了福建同乡会馆及各籍贯的同乡会馆，姓氏宗亲会等，以加强联系，互助互帮，共同促进社会的进步和发展。

从福建闽南各地移居新加坡的华人，也把自己的家乡话——

闽南话(本地人称之为“福建话”)带到新加坡,作为家庭和社会生活中一种重要的交际工具,并世代相传至今。

新加坡闽南籍华人所说的闽南话,有下列几个情况值得注意:

一是他们大部分是十九世纪下半叶至二十世纪初先后来自福建闽南的漳州、泉州和厦门三地各县市的移民,因而他们所带来的厦、漳、泉地区的闽南话也是本世纪初厦、漳、泉三地的闽南话,而本世纪初厦、漳、泉地区的闽南话又跟现在厦、漳、泉三地区的闽南话基本相同,因此,新加坡闽南籍华人所说的闽南话也基本上与今天福建闽南地区的闽南话差别不太大。

二是来自闽南各县市移民的人数多少不一,有的多有的少(因缺乏具体人数的统计资料,我们无法知道闽南各县(市)籍华人在闽南籍华人总数中的具体比例)。根据我们口头走访调查所提供的情况,大体上泉州地区籍的移民要比漳州地区籍的移民多。其中安溪、同安、南安、晋江、永春等地的移民要比闽南地区其他各县(市)籍的人多。不过,没有哪个县市籍的移民能占闽南籍移民总人数中的过半数。因此,我们只能说泉州地区的闽南话比漳州地区的闽南话影响要大一些。由于厦门在闽南地区政治、经济、文化地位的变化,厦门话又兼具泉、漳地区闽南话的一些特点,厦门话已逐渐成为福建闽南话的优势方言,所以近年来,厦门话在新加坡闽南话中的影响也不断增大。

三是闽南籍华人,虽然初来时曾按各自不同的籍贯分区域聚居,但由于共同地缘上的接近,母语的共通,生活习俗的相同,加之背井离乡后共同的苦难经历和谋生求存共同愿望,在彼此的频繁接触和交往中,产生了一种地缘人群的向心力和凝聚力,不同籍贯的通婚,加速打破了原先按不同籍贯地的聚居而变为混居、杂居。在没有哪个县的乡音占较强优势的情况下,谁也不会去认真分辨和计较别人乡音的不同,反而是分家不分话,彼此尊重,并且在长时期的共同生活中,自觉或不自觉地互相吸收对方不同乡音中

的某些成分,形成“你中有我,我中有你”的融合性特点。

四是在新加坡,除了福建闽南话外,还有广东潮州话,粤语,客家话。此外,还有华语以及马来语、英语等。在长期彼此的相互接触中,各种语言和汉语的几个方言,都对新加坡闽南话产生了不同程度的影响。如新加坡闽南话吸收华语、潮州话、粤语某些语音、词语的成分等,吸收马来语、英语等的一些词语作为外来语等。此外,像本地海峡土生华人(Straits-born Chinese)所说的“峇峇话”,也多少会对新加坡闽南话的变化产生一些影响。

综上所述,新加坡闽南话虽是福建闽南话的一个分支,但是在上述特殊的地理和历史环境的长期影响下,也就逐渐产生了有别于福建闽南话的某些特点。

在新加坡,华人中福建籍的华人占多数,而福建籍的华人中闽南籍华人又占了绝对的多数,因此人们一般把新加坡的闽南话叫做“福建话”,这正如同中国广东省说粤语的人占了多数,所以人们就习惯地把粤语叫做“广东话”,而“广东话”又作为广东方言的代表。其实,“广东话”和“福建话”这种叫法都不科学,因为广东省还有说客家话、潮州话的。同样,福建省除了说闽南话之外,还有说福州话、莆仙话、永安话、建瓯话的,此外还有客家话,而这几种话彼此之间相差甚大,基本上不能通话。虽然我们对一般人这种积非成是的叫法不必过于苛求,但我们应该知道,新加坡福建话的科学叫法应该是“新加坡闽南话”或“新加坡闽南方言”。

关于闽南话,有必要再做点说明。今天,“闽南话”已不再是指流行于福建闽南地区的汉语方言,而是作为语言科学的一个术语。也就是说,闽南话已是一个超地区界、超省界甚至是超国界的汉语方言。从闽南话(闽南方言)的形成发展和后来的分化来看,闽南话(闽南方言)应该包括福建境内的闽南话,台湾地区通行的闽南话,广东东部潮汕地区的闽南话(现在人们称为“潮汕话”),广东西南部雷州半岛一些县市通行的方言和海南省通行的汉语主要方言

(现在人们称之为“海南话”),还有如浙江温州地区某些县市以及江西、广西、江苏、四川等一些县市或乡镇所说的闽南话,当然还应该包括从上述这些地区移民到海外一些国家(主要是东南亚一些国家)的华人所说的闽南话。上述这些地区所说的汉语方言在语音、词汇和语法等方面的基本特征,跟福建闽南话(闽南方言)是基本相同的。为了照顾历史的沿革和反映今天它们的发展与相互间通话的实际情况,我们主张用“广义的闽南话(闽南方言)”和“狭义的闽南话(闽南方言)”这两个概念来分析与说明。上述这些地区所说的方言都可归属在“广义的闽南方言”这个大的系统里,而福建闽南地区、台湾地区(此外,在中国境内还有一些跟闽、台地区闽南话接近的闽南方言岛)以及从闽南、台湾地区移民到海外(主要是东南亚各国)的华人所说的、能与福建、台湾地区闽南话沟通的这一部分闽南话(闽南方言)可称之为“狭义的闽南话(闽南方言)”。“新加坡闽南话”是属于“狭义闽南话(闽南方言)”这个范围的。

第四节 新加坡闽南话调查的目的与方法

新加坡闽南话既与福建闽南话基本相同,但在新加坡这一特殊的地理历史条件下又形成了有别于福建闽南话的某些特点,我们的调查、研究工作,就是要寻找新加坡闽南话与福建闽南话这些相同点和差异点在具体音系、词汇和语法等方面的表现,探究这种表现和发展变化的原因与规律及其今后可能发展变化的趋势。

语言(方言)是人们最重要的交际工具。语言(方言)又是文化的载体。研究语言(方言),就是要使这个最重要的交际工具和文化载体能更好地为社会服务,以促进社会的发展和进步。例如,我们了解了新加坡闽南话的现状和特点后,就能提出如何正确地使用新加坡的闽南话,如何说准它的读音,掌握它的词汇,等等,以便使它成为传播信息和交流思想的语言工具。又如,闽南话与闽南话地

域文化有着密切的关系,而闽南话地域文化又是整个华族优秀传统文化的一个重要组成部分,通过对闽南话的调查研究,我们可以了解闽南话地域传统文化丰富多彩的内容,揭示闽南话地域文化的精粹。这些具有浓郁乡情乡味的闽南话地域文化,是我们的“根”。它不仅使我们倍感亲切,也使整个华族文化增色添辉。继承和发扬闽南话地域文化的精粹,就是继承和发扬华族传统文化精粹的一个重要组成部分,它对我们创建新时代的新文化,开拓未来的新文化,无疑有着不可忽视的作用。

再比如我们提倡学好用好华语。今天的华语与闽南话都是源于古代汉语的,虽然二者的差异相当大,但它们之间却存在着一定的对应关系。研究新加坡闽南话与华语之间的对应关系,对学好用好华语也会有一定的帮助。同时,通过研究、对比和分析,也可适当地把新加坡闽南话里一些生动活泼又具有极大表现力的词语和句式吸收到华语里来,以丰富华语的词汇和句式,提高华语的表达效果。另外,对于研究新加坡、马来西亚以及整个东南亚闽南籍华人的历史,还有对整个闽南话与汉语历史的研究,新加坡闽南话也可以提供一些宝贵的材料。这里就不多说了。

总之,调查研究新加坡闽南话,是有一定的学术价值和实用价值的。

关于新加坡闽南话的具体情况,目前可资参考的材料不多。由于新加坡闽南籍华人虽来自福建闽南诸多县市,但没有哪个县市的人是超过闽南籍华人总数的过半数,更谈不上占压倒多数。加上长期的相互交往,大多数新加坡闽南籍华人所说的闽南话都或多或少溶进了不属于自己祖籍地的闽南其他县市的腔调乡音。面对这些现实,我们不能采用老的办法,只找祖籍属闽南某个县市的几个人来调查,并以这几个人的闽南话作为新加坡闽南话的代表,这恐怕难于比较全面而准确地反映新加坡闽南话的真实现状。为此,我们采取“调查面要宽,语料采集要多”,在做了比较充分的调查研

究分析后,初步归纳出能比较客观地反映本地区事实的新加坡闽南话的概貌。

在具体的调查研究工作中,我们注意分别选择原祖籍属泉州、漳州和厦门地区的华人作为调查对象。调查访问的对象,注意到既有年老的(六十岁以上)、中年的(五十上下年纪),也有年轻的(三四十岁年纪)、甚至是青少年等不同年龄层次的人。调查对象尽可能包括多种行业或职业的人。调查的方式,既有按我们预先设计好的调查字音表、词目表、语法例句等进行调查的,又有主动深入到市场和一些公众场合进行实地录音或记录的材料,此外,还走访一些相关人士,多方面征集材料与意见。

我们要感谢这些先生、女士、小姐对我们调查工作的支持,他(她)们是:张金明、陈敬贤先生(永春),吴永田、刘天成先生(安溪),郭秋裕、陈期成先生(金门),薛瑞龙先生(厦门),林联合、林济钦先生(东山),郭建通先生(漳州),陈堂珍先生、王秀兰女士(同安),吴营德、李国泰先生(晋江),李清来、吴毓新先生(南安),许素珍小姐(安溪),曾非敏先生(惠安),沈南方先生(诏安)。要感谢这些先生、女士、小姐向我们提供了许多有价值的方言材料,他(她)们是:杨贵谊先生,陈妙华女士,吴英成先生,朱炳权先生,张天章先生,黄国庆先生,丁宏海先生,吴启仁先生,吴添舜先生,黄培德先生,蓝一丰先生,曾文婷女士,卓宝花女士,梁智强先生,林玉丽小姐,王碧玉小姐,李幼玲小姐,郑旨云小姐,林碧峰先生,沈顺德先生,施谦益牧师,陈伟斌先生,鲍龙先生,王俊全先生和维多利亚学校的四十位同学。我们还要特别感谢福建会馆的柯孙科先生和方百成先生,他们不仅为我们提供了许多宝贵的资料,而且还帮忙寻找调查、访问的对象。正是仰仗各位的关心和支持,我们才能在较短的时间里较好地完成调查研究工作。

注:上述这些先生大多数是在新加坡出生的,括号内的福建地名是指这些先生女士的所属祖籍地。

第五节 本书使用的音标符号

本书的汉字注音和一切使用音标的地方,都采用国际音标符号。下面是国际音标的辅音表,元音音标和声调符号。

一 辅 音 表

			双唇	齿唇	舌尖前	舌尖后	舌面前	舌根	喉音
塞音	清音	不送气	p		t			k	ʔ
		送气	ph		th			kh	
	浊音	不送气	b					g(g)	
塞擦音	清音	不送气			ts	tʂ	tɕ		
		送气			tsh	tʂh	tɕh		
	浊音	不送气			dz				
鼻音			m		n			ŋ(ng)	
边音					l				
擦音	清音			f	s	ʂ	ɕ	x	h
	浊音					ʐ			

说明:为书写和排印方便,ʔ做喉塞韵尾时,改用h符号表示。如aʔ=ah。

二 元 音 音 标

舌 面 元 音

i	前,高,不圆唇元音	u	后,高,不圆唇元音
y	前,高,圆唇元音	u	后,高,圆唇元音
e	前,半高,不圆唇元音	ɤ	后,半高,不圆唇元音

ə	央元音	o	后,半高,圆唇元音
ɛ	前,半低,不圆唇元音	ɔ	后,半低,圆唇元音
a	前,低,不圆唇元音		

舌 尖 元 音

l	舌尖前元音	i	舌尖后元音
---	-------	---	-------

三 声 调 符 号

声调采用数字表示调类:单数表示阴调类,偶数表示阳调类。

数字	1	2	3	4	5	6	7	8
声调	阴平	阳平	阴上	阳上	阴去	阳去	阴入	阳入